

УДК 81'27

## **ЯКУТСКО-РУССКОЕ ДВУАЗЫЧИЕ: ОСОБЕННОСТИ И ДИНАМИКА ИНТЕРФЕРЕНТНЫХ ЯВЛЕНИЙ НА ФОНЕТИЧЕСКОМ УРОВНЕ**

**Н.И. Иванова**

Институт гуманитарных исследований и  
проблем малочисленных народов Севера СО РАН, Якутск

Статья посвящена исследованию качества телевизионной речи на фонетическом уровне. Выявлены некорректные зоны реализации русского языка билингвами, типы интерференции, динамика и особенности тенденций в преодолении интерферентных явлений и их сопоставление с интеркаляционными явлениями. Новизна работы – в сочетании социолингвистического анализа и психолингвистического комментария изменений, происходящих в языковой компетенции билингвов в условиях якутско-русского двуязычия.

**Ключевые слова:** *фонетическая интерференция, межъязыковая интерференция, внутриязыковая интерференция, интеркаляция.*

Языковая ситуация в Республике Саха (Якутия) характеризуется поликомпонентностью, экзогlossenностью; активным многолетним взаимодействием доминирующих русского и якутского языков. Как и во многих субъектах России, в республике процессы глобализации социокультурных трансформаций также стимулируют тенденции этнической идентификации и этноберегающие мотивы. Однако сегодня устойчивый характер двуязычия предполагает поступательное развитие якутско-русского двуязычия, снижение показателей этноязыковой идентичности и рост двойственной этнической идентичности у якутской молодежи. Проблема жизнеспособности языков миноритарных этнических групп в российском пространстве сохраняется. В языковом плане в национальных республиках всегда стояла и стоит проблема сохранения стандартов норм литературного русского языка, которая наиболее успешно решалась государственными ресурсами. Проблема интерференции как следствие явления двуязычия довольно хорошо изучена в лингвистическом, социолингвистическом аспектах, расширяется психолингвистический аспект.

В рамках данной статьи, продолжая серию публикаций о языковой ситуации в Республике Саха (Якутия) и её столице г. Якутске, представим параметры устной русской речи билингвов на материале телевизионной речи как профессиональных дикторов, ведущих, так и участников эфира, гостей студии. Цель работы – определение интерферентного фона устной звучащей речи билингвов-саха на фонетическом уровне с описанием квалификации и динамики нарушений. Для достижения цели ставятся следующие задачи: 1) выявить некорректные зоны реализации русского языка на данном уровне; 2) определить типы интерференции, влияющие на качество русской речи; 3) установить социолингвистические факторы в динамике и тенденциях преодоления интерферентных явлений; 4) представить экспликацию якутского и русского языков в коммуникативном сознании [9] билингва на материале ассоциативного эксперимента.

В настоящей статье, придерживаясь лингвистического аспекта понятия двуязычия, под *интерференцией* мы понимаем нарушения, возникающие в речи билингва вследствие отрицательного переноса умений и навыков из одного языка

в другой (широкое толкование). При этом сделана попытка определить диапазон влияния родного, второго языков и других факторов в организации неисконной речи. Принимая классическое определение сущности интерференции, предложенное У. Вайнрайхом, классифицируем интерференцию по источнику происхождения (межъязыковая, внутриязыковая) и характеру влияния родного на неродной (прямая, косвенная) [1]. Для разграничения фактов внутриязыковой и межъязыковой интерференции в качестве рабочих были приняты определения, данные Ю.Ю. Дешериевой: «Интерференция, обусловленная влиянием родного языка говорящего на изучаемый, носит название *межъязыковой* (или внешней)» и «интерференция, вызванная взаимодействием форм (или моделей) изучаемого языка, характеризуется как *внутриязыковая* или внутренняя» [2: 95].

Ошибки, возникающие не вследствие языкового взаимодействия, рядом исследователей (Е.М.Верещагин, Ю.Ю.Дешериева, В.Ю. Михальченко, А.И. Мучник, Е.А.Айбабина) характеризуются как явления внутриязыковой интерференции. Вслед за В.Ю. Розенцвейгом [10] и К.З. Закирьяновым [3] мы считаем целесообразным разграничивать интерференцию *прямую* и *косвенную*, при этом прямой будем называть стремление установить соответствие между двумя языками, при котором в речь на втором языке вводятся элементы из первого языка, чуждые изучаемому языку, результатом чего слановится отклонение от норм второго языка. Как было отмечено ранее, на практике косвенная интерференция выражается в сознательном упрощении речи на неродном языке, обеднении её выразительных возможностей, обусловленных отсутствием в системе родного языка структур и элементов, имеющих в изучаемом языке.

При анализе языкового материала мы опираемся на теоретические труды М.В. Панова, Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкой, Н.И. Гейльман, Л.Р. Зиндер, О.А. Лаптевой, Е.Н. Дмитриевой, Н.Д. Дьячковского, П.А.Слепцова. Материал исследования составляет запись 17 еженедельных передач Национальной вещательной компании «Саха», выборочно наблюдавшихся автором в 2000–2002 гг., что составило приблизительно 150 часов звучащей речи. Более поздние наблюдения сделаны автором в ходе мониторинга 2012–2013 г. – исследованы записи 20 новостных передач с редакторами-билингвами общей длительностью в 55 часов. Использованы итоги социолингвистического опроса «Социолингвистическая ситуация в Республике Саха (Якутия)» (2008 г., руководитель, соисполнитель — к.ф.н. Иванова Н.И.), проведённого в 14 населённых пунктах Республики Саха (Якутия) с охватом 1829 респондентов, а также итоги исследования «Социолингвистический портрет носителя якутского языка в контексте лингвистического ландшафта г. Якутска», проведённого автором в 2014 г. В опросе 2008 г. женщины представлены 59,2 % опрошенных, мужчины – 40,8 %. В возрастном срезе наиболее многочисленна молодежь 16–25 лет – 41,3 %; количество респондентов в остальных группах следующее: 26–35 лет – 23,4 %, 36–50 лет – 20,3%, старше 50 лет – 15,0 %. В 2014 г. в опросе приняло участие 467 респондентов – этнических якутов, в том числе 40,9% в возрасте от 16 до 25 лет, 20,8% – от 26 до 35 лет, 23,8% – от 36 до 50 лет и 14,6% – старше 50 лет, из них 64,2% составляют женщины и 35,8% – мужчины. Задействованы также результаты направленного ассоциативного эксперимента среди студентов – этнических якутов, проведённого автором в два этапа в 2008 (с охватом 111 студентов) и в 2014 гг. с участием 126 студентов респондентов.

Анализ материала 2000–2002 гг. показал, что на фонетическом уровне русская речь билингов-саха в зависимости от уровня владения ею подвергается в значительной степени влиянию родного языка и действию законов устной или

устной спонтанной речи. Вслед за О.А. Лаптевой [8], придерживаясь нормативного аспекта рассмотрения устно-речевых явлений телевизионной речи как коммуникативно-функциональной разновидности устной литературной речи, мы рассматриваем данные нарушения с учётом условий звучащей речи и различий фонетических систем языков, в связи с чем выделяем следующие зоны влияния родного языка на второй: парадигматические факторы, влияющие на образование интерференции; синтагматические факторы, влияющие на образование интерференции; особенности реализации гласных, имеющих соответствия в родном языке; особенности реализации согласных.

Выявлено всего 393 ошибки (недочёта). Установлены основные 11 некорректных зон реализации: недодифференциация (в данной зоне ошибки наиболее многочисленны – 79), субституция (33 ошибки), реинтерпретация (в данной зоне 17 ошибок, имеют индивидуальный характер – 17 ошибок), плюс-сегментация (21 ошибка); минус-сегментация (вследствие особенностей спонтанной речи – 56 ошибок); влияние редуции русского языка (всего 34 ошибки; полное произношение – дифференцирующий признак билингва от носителя языка); особенности реализации звонких / глухих согласных (12 ошибок вследствие особенностей спонтанной речи); влияние гармонии гласных якутского языка (66 ошибок – наблюдаются и в речи информантов высокого уровня владения русским языком); влияние закона сингармонизма на согласные (происходят по субъективным причинам в произношении заимствованных слов – 44 ошибки); влияние фонетического принципа якутского языка (13 ошибок); колебания в произнесении смежных звуков (18 ошибок).

Наибольшее количество нарушений было вызвано межъязыковой интерференцией, при этом интенсивность влияния прямой и косвенной интерференции различается. Так, в 6 следующих зонах: явлениях субституции, реинтерпретации и плюс-сегментации, под влиянием закона сингармонизма на согласные и влияния гармонии гласных якутского языка и под влиянием фонетического принципа якутского языка, нарушения и недочёты происходят вследствие расхождений в системах контактирующих языков, а именно – вследствие прямой межъязыковой интерференции – и насчитывают 225 случаев нарушений. Косвенная интерференция вызывает проблемы в 4 зонах: под влиянием гармонии гласных якутского языка, под влиянием редуции русского языка, при реинтерпретации и недодифференциации звуков (196 случаев). В некоторых зонах (при реинтерпретации, редуции русского языка, гармонии гласных якутского языка) действуют оба типа интерференции (в 117 случаях). В речи информантов старшего возраста больше ошибок, происходящих вследствие недодифференциации, гендерной дифференциации не наблюдается. Речь профессиональных дикторов, редакторов не свободна от ошибок вследствие влияния двух основополагающих принципов звуковых систем якутского и русского языков – гармонии гласных якутского языка и редуции русского языка. Более детально рассмотрим часто допускаемые ошибки.

1. Под влиянием закона сингармонизма на согласные в потоке устной речи происходит немало ошибок (44). Так, действие избирательного противопоставления согласных по мягкости-твёрдости якутского языка обнаруживает отклонения: 1) под влиянием прямой межъязыковой интерференции в русских словах; 2) по причинам субъективного характера (слабое освоение правил произношения) в произношении заимствованных слов иностранного языка. Закон сингармонизма кроме прогрессивной и регрессивной ассимиляции гласных в составе слова вызывает и соответствующие изменения в артикуляции согласных в пределах слова:

твёрдое произношение вместо мягкого: ...*а тепер он говорит (теперь)*; твёрдое произношение согласных в заимствованных словах: ...*ты́кст речи президента* (*[т'јекст]*); мягкое произношение вместо твёрдого в пределах слова: ...*связан с трёх[с'јэтсемидесятилетием... (с трехсотсемидесятилетием)*; мягкое произношение в заимствованных словах: ... в четырёхзвёздочном *о[т'јеле / (о[тэ]ле)*.

2. Многочисленные отклонения происходят под влиянием гармонии гласных якутского языка, которые квалифицируются как косвенная межъязыковая и прямая межъязыковая интерференция (66 случаев). Данный факт наблюдается и в речи информантов высокого уровня владения русским языком, т.е. является устойчивой интерферемой. Нарушения, связанные с вокалической ассимиляцией гласных под влиянием закона гармонии и устойчивости гласных якутского языка к редукции, выражаются в тенденции к меньшей, чем в кодифицированном литературном языке, редукции гласных, предопределяющих разнообразные виды ассимиляции: 1) палатальной гармонией представлены: прогрессивная ассимиляция, устанавливающая сингармонизм по ударному гласному, полная контактная ассимиляция по ударному гласному, дистактная по неударному непервому слогу. Нарушения в произношении гласных звуков, вызванные палатальной гармонией гласных: а) прогрессивная ассимиляция, при которой последующий звук уподобляется предшествующему гласному звуку слова. Нужно отметить, что закон гармонии гласных имеет очень сильное влияние на русскую речь билингов, так как ассимиляции может подвергаться даже ударный гласный в слове. Нарушения могут быть представлены следующими видами: полная контактная ассимиляция: ...*о ходе подготовки к этому событиц (событию)*, ...*что и привело к резкому ухудшениц питьевой воды (ухудшению)*; полная дистактная ассимиляция: ...*замечательных сыновы́й (сыновей)*; по ударяемому гласному в слове или синтагме: ...*наш город стоит на красавице реке Лены́/ (Лене)*, ...*на Дальном Востоке ... (Дальнем)*; дистактная по неударяемому непервому слогу: ...*перед родственниками (родственниками)*, ...*познакомиться с уникальнмы сокровищамы/ (уникальными сокровищами)*; дистактная по первому неударяемому: ...*в соединенных штатах Америки (Америки)*; б) регрессивная ассимиляция в нарушениях представлена следующими видами: полная контактная по ударяемому слогу: ...*на этой олимпиаде (олимпиаде)*; полная дистактная по ударяемому: ...*мед[ыцы]на уже доказала (меди[цы]на)*; дистактная по неударяемому непервому слогу: ...*я его сравниваю с классиками русской литыратуры... (литературы)*. 2) Также многочисленные отклонения могут вызываться лабиальной гармонией гласных: а) прогрессивная ассимиляция, устанавливающая сингармонизм по ударяемому непервому слогу: ...*избрать профессию учителя русского языка и литературу / (литературы)*, дистактная ассимиляция по неударяемому непервому слогу: ...*с допустимым отклонением/ (допустимым)*, дистактная по неударяемому гласному первого слога: ...*как я осмелылась... (осмелилась)*; б) регрессивная ассимиляция, имеющая следующие виды: контактная ассимиляция по ударному слогу: ...*мировые судьи работают во многих региунах (регионах)*, дистактная ассимиляция по первому неударному слогу: ...*молодое ученые ... (молодые)*; дистактная по ударному слогу: ...*к труду и укскуству... (искусству)*; дистактная по непервому неударяемому слогу: ...*индудуально (индивидуально)*, ...*занимаюсь уллюстрацией книг/ (иллюстрацией)*.

3. Недодифференциация звуков, вызванная косвенной межъязыковой интерференцией, более многочисленна и характерна для речи респондентов старше 50 лет. Проявляется в неразличении: 1) зубной аффрикаты /ц/, когда

говорящим не улавливаются такие признаки, как прерывность, резкость этой фонемы, которая на всем протяжении по месту своей артикуляции похожа на /с/, а по форме артикуляции на /т/. Интерференция наблюдается в виде замены /ц/ на /с/, а в интервокальном положении и в начале слова может произноситься в виде /т/+с/=тс/: ...для чего эта техногенная цивилизация... (цивилизация), ...долго не отпускали со тсены/ (сцены); 2) губно-зубного /в/ и /ф/, которые заменяются ближайшими субститутами – губно-губными /п/ и /б/, причем /в/ может заменяться на /б/ и /п/, /ф/ на /п/: ...они прыобретают набыки / (навыки), ...после двадцати часоп / (часов); 3) щелевых /ж/, /з/, /ш/, когда не различая дистинктивного признака глухости-звонкости, билингв может смешивать передненёбные /ж/ и /ш/, передненёбный /ж/ и зубной /з/: ...помогать больным шывотным/ (животным), ...к созалению...(сожалению), ...во всех занрах/ (жанрах); 4) щелевых /ш'/ и /ш/, когда не различая дистинктивных признаков твердости-мягкости, долготы, смешивают с передненёбными /ш'/ и /ш/, а также /ш'/ и /ш/ могут заменять зубным дорсальным /с'/ или, наоборот, зубной дорсальный /с/ передненёбным щелевым /ш/: ...расширяется на...(расширяется), ...в читальном зале общежития/ (общежития), ...по пути в Оймякон природа-матуска... (матушка); 5) букв е и ё – неразличение дифференциальных признаков гласной переднего ряда [е] и гласной [ё] передне-среднего ряда, приводящей к ошибочной подстановке [е] вместо [ё], и наоборот.

Последние наблюдения за русской речью билингвов–саха в 2013 г. показали существенное сокращение ошибок в выделенных нами ранее зонах: недифференциации, субституции, реинтерпретации, плюс-сегментации. Реже фиксируются отклонения, возникающие вследствие внутриязыковой интерференции под влиянием редукции русского языка, а также постепенно преодолевается влияние гармонии гласных якутского языка – зоны влияния фонетической интерференции в целом сокращаются, иными словами, влияние родного языка на продуцирование второго языка, слабеет, становится всё незначительнее.

И наоборот, результаты последнего мониторинга за СМИ–дискурсом на якутском языке, проведённого автором в 2012–2013 гг. выявили многочисленные нарушения норм якутского языка, квалифицируемые как интеркаляционные [7], т.е. происходящие под влиянием второго, приобретённого языка [5]. Так, массовым является нарушение орфоэпических норм якутского языка, происходящее под влиянием массового заимствования русского лексического фонда, значительно количество нарушений лексических и грамматических норм якутского языка, см. данные о примерной соотношении отрицательных зон в реализации якутского языка дикторами, редакторами Национальной вещательной компании «Саха»: орфоэпические ошибки составляют 55% от общего числа ошибок, лексические – 20%, грамматические – 10%, стилистические – 5%, орфографические (титры, рекламные тексты) – 5%. И хотя данные социолингвистического опроса 2014 г. отражают незначительное повышение уровня владения якутским и снижение владения русским языком [6], уровень владения якутским языком далёк от совершенства. И, нам кажется, общество в целом не осознаёт ещё в полной мере проблемы снижения речевой культуры, снижения качества владения родным языком. Так, по данным опроса, проводившегося в 2007–2008 гг. по республике, 6% находят её совершенно низкой и 12% не задумываются об этом. В среднем 63% якутов не равнодушны к речевой культуре на обоих языках, но якутское сообщество было больше озабочено состоянием русского языка, нежели якутского – за чистотой якутского языка следили в 2 раза реже, большинство якутов довольны были уров-

нем грамотности республиканской прессы. И наоборот, 86% русских ответили, что следят за нормами родной русской речи. Сегодня, по данным опроса 2014 г., качество республиканских телевизионных передач на русском и якутском языках оценивается примерно одинаково невысоко: большинство (18,3% и 19,1% соответственно) оценили их на 5 баллов по 10-балльной шкале оценок. Местные газеты и журналы на русском языке оценены несколько выше, на 8 баллов (21,8% респондентов), якутоязычные – на 5 баллов (17,1% респондентов). В данном рейтинге отразились в основном такие характеристики, как тематическое разнообразие, полиграфическое качество и культура речи.

Неоднозначность в отношении к родному якутскому и второму русскому языкам, выявляющаяся в ответах опроса, тенденция к снижению этноязыковых показателей у молодежи, их растущая потребность в множественности идентичности, снижение интерферентного фона русской речи якутов [6] стали мотивацией в выявлении языковых установок по отношению к якутскому языку посредством направленного ассоциативного эксперимента. А.А. Залевская, известный российский психолингвист, ставя вопрос о важности учёта внутреннего контекста, в которое немедленно включается любое идентифицируемое индивидом слово при ассоциативном эксперименте, отмечает, что «... тем самым создаётся уникальная возможность наличия условий для исследования реальной жизни значения слова в том или ином временном срезе, когда ближайшим для актуализации оказывается внутренний контекст, обусловленный готовностью индивида к восприятию наиболее значимой в текущее время ситуации, а через это – для демонстрации динамики значения слова в том или ином направлении» [4: 47]. Так, два этапа пилотного эксперимента, проведённого среди студенческой молодежи вузов г. Якутска в 2008 и 2014 гг. выявил, что за 6 лет содержание концепта «якутский язык» в концептосфере студента-якута изменилось [5]. В целом можно отметить трансформацию представления о родном (этническом для большинства респондентов) языке в коммуникативном сознании студентов-якутов от базового культурного «родной» (92 реакции) к прагматическому «сложный» (73). В концептосфере студента – этнического якута родной язык воспринимается позитивно, но имеются проблемы в овладении им, в его полноценном использовании в повседневном общении, что, выявляет признаки рецептивного билингвизма, см. результаты выявления ядра концепта *якутский язык* в коммуникативном сознании студентов-якутов: в 2008 г. якутский язык характеризовался как родной – 93 ответа, сложный – 40, красивый – 20, а в 2014 г. – как сложный – 73, родной – 64, красивый – 47.

Таким образом, устойчивый характер двуязычия предполагает поступательное развитие якутско-русского двуязычия – в современном якутском сообществе на фонетическом уровне преодолеваются интерферемы, т.е. русская устная речь билингвов – саха в своих общих чертах сближается с исконной русской речью, что, прежде всего, отражает сохранение русского коммуникативного пространства в республике, его высокий статус и широкие социальные функции. Доминирование русского языка отражается сокращением интенсивных показателей якутского языка, в связи с чем видим необходимость пересмотра стратегии путей сохранения и развития якутского языка начиная с семьи и заканчивая системой обучения в вузах и ссузах в целях создания условий для преодоления рецептивного и развития сбалансированного билингвизма.

### Список литературы

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. // Языковые контакты. Новое в лингвистике. Выпуск YI. М.: Прогресс, 1972. С. 25–61.
2. Дешериева Ю.Ю. Проблема интерференции и языкового дефицита. Дис. ... канд. филол. наук. М., 1976. 182 с.
3. Закирьянов К.З. Двужычие и интерференция. Уфа, 1984. 80 с.
4. Залевская А.А. Идентификация слова как включение во «во внутренний контекст» // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2012. №10. Вып. 2. С. 44–49.
5. Иванова Н.И. Современный носитель якутского языка г. Якутска: социолингвистическая характеристика в динамике 2008 и 2014 гг. // Северо-Восточный гуманитарный вестник. 2015. № 2. С. 64–69.
6. Иванова Н.И. Язык и этноязыковая идентичность якутов в г. Якутске: основные тенденции и динамика // Казанская наука. 2015. № 1. С. 114–118.
7. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: Дис. ... докт. филол. наук. Киев, 1980. 434 с.
8. Лаптева О.А. Живая русская речь с телеэкрана. Разговорный пласт телевизионной речи в нормативном аспекте. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 520 с.
9. Попова З.Д., Стернин И.А. Концептосфера и картина мира // Язык и национальное сознание. Вып.3. Воронеж: Истоки, 2002. 179 с.
10. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика. Л.: Наука, 1972. 80 с.

### YAKUT-RUSSIAN BILINGUALISM: CHARACTERISTICS AND DYNAMICS OF INTERFERENTIAL PHENOMENA AT THE PHONETIC LEVEL

**N.I. Ivanova**

Institute for Humanitarian Research and North Indigenous Peoples Problems of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Yakutsk

The goal of the article is to investigate the quality of television speech at the phonetic level of the language. Incorrect zones of implementing the Russian language by bilinguals, types of interference, dynamics and tendencies in overcoming interferential phenomena were identified and compared with intercalation phenomena. The novelty of work lies in combining sociolinguistic analysis and psycholinguistic commentary of changes in the linguistic competence of bilinguals under the conditions of Yakut-Russian bilingualism.

**Keywords:** *phonetic interference, language proficiency level, interlingual interference, intralingual interference, intercalation.*

*Об авторе:*

ИВАНОВА Нина Иннокентьевна – старший научный сотрудник сектора грамматики и диалектологии якутского языка Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН, e-mail: haar-haar@mail.ru.